

XENOFONTE, HELÉNICAS IV, 1, 29
RELACIONES ENTRE PERSIA E ESPARTA

Esparta contou co apoio de Persia na guerra do Peloponeso (431-404 a.C.). Rematada esta, vai desfacendo os seus compromisos con Persia, que, por isto, busca agora a alianza con Atenas. Isto produce enfrontamentos entre Esparta e Persia a comezos do s. IV a. C.

1. Apolófanes pon en contacto a Farnabazo e Agesilao

Ἐν δὲ τῆς Ἀπολλοφανῆς, οἱ καὶ Φαρναβάζου ἐκ παλαιούτων ἡμῶν καὶ Ἀγχιλαῶν κατ’

ἐκεῖνον τὸν χρόνον φίλοι ἦν· οὗτοι οὐκ εἶπε προῖον τὸν Ἀγχιλαῶν ὡς οἰβίτη σὺναγαγεῖν

αὐτῶν ἀνὰ εἰς ἰσθμῶν περὶ φίλων Φαρναβάζου· ὅτε δ’ ἠκούσεν αὐτοῦ ὁ Ἀγχιλαῶν

ὡμολογήσει ταῦτα.

Μετὰ δὲ ταῦτα οὐ πολὺ αἰὲς ἠμερῶν Ἀπολλοφανῆς παρῆναι αὐτῶν τὸν Φαρναβάζου

εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ Ἀγχιλαῶν καί οἱ (περὶ αὐτοῦ τριακοντα ἡμερῶν· ὁ δὲ Φαρναβάζου

ἠγάγεν ἐκείνων σκευὴν πολιορκητικῶν· καὶ πρῶτον μὲν ἀλλήλοισιν αἰετῶν προσηύον,

εἰπεῖται τῆς ἐκείνων προσηύοντος Φαρναβάζου, ἀντιπροεῖνε καί οἱ Ἀγχιλαῶν.

1. Notas

Ἀπολλόφανης, -ου οἶος Apolófanes (grego)

Φαρναβάζος, -ου οἶος Farnabazo (sátrapa persa de Frixia)

Ἀγξίλαος, -ου οἶος Axesilao (rei espartano)

οἰβίτο: opt. oblicuo (propio de or. subord. de estilo indirecto), equivale a indicativo.

ἀἴ: part. que xeralmente non se traduce. Aquí da valor potencial ao infinitivo.

ἀγῶν e ἐκῶν: Lit. "levando, tendo...", poden traducirse por "con..."

προτεινάντων: buscar verbo sen prep. para análise correcta da forma.

2. Farnabazo quíxase do inxusto comportamento dos lacedemonios con el

Μετά δὲ τούτου ἤκατο Ἰόβου οἶος Φαρναβάζος: καί γάρ ἦν πρεσβυτέρη: " ἄλλ' Ἀγξίλαε καί

παῖτες οἶος (παῖτες Λακεδαιμόνιοι, ἐγὼ δὲ οἶος τοῖς Ἀθηναίοις ἐπολέμητε, ὑμῶν φίλοι καί

σὺν μάχῃς ἐγενόμην, καί τ' ἔρματα παρέκων τὸ μὲν ναυτικὸν τὸ ὑμῶν ἐκείνων ἐποιεῖν,

ἐν δὲ τῷ αὐτοῖς ἀπολούου ἵππου μάχης μετ' ὑμῶν εἶπ' ἔτι καὶ ἄτταν κἀκεῖνον τοῖς

πολεμίοις: καί οὐδὲν ἔπειτα μου οἶος ποιεῖσάντων οἶος" εἰποῖτο πρός ὑμῶν ἐκείνων ἀπὸ

κατηγορησῶν: τοιοῦτος δὲ γενόμενος νῦν διαῖ ὑμῶν οὐδὲν ἐκείνων ἐν τῷ αὐτοῦ αὐτοῦ, εἰ μὴ

τί ἄλλ' ἀπὸ ὑμῶν ἰδίως σὺν ἐμοί, ὡς περὶ τὰ ἄλλα: ἀλλὰ δὲ μοι οἶος (παῖτες κατέλεπον, ταῦτα

παῖτα ὄφω=diefqarmeħa: ei) eġw/mħ\gignw/skw ta\dikaia, u(meij deldidabete/me ὀφωj tautē"

e)stih a)ħrwħ dikaiwn." (O meh tautē" ei)pen.

2. Notas

Lakedaimonij, -a, -on: lacedemonio (espartano)

mou: réxime de kathgorhsai (acusar a alguén, xt., de algo con or. de ωj, o(i). e neste con part. concert.)

e)xoit"(e) a)ħ: a)ħ con optativo ten valor potencial. e)kw con inf. "poder"

ei)mħ/ a non ser que (traducir o verbo por subx.)

XENOFONTE, HELÉNICAS III, 1, 10 UNHA MULLER SÁTRAPA PERSA

Mania consegue ser nomeada sátrapa (gobernadora persa) por Farnabazo, personaxe intrigante que primeiro foi aliado dos espartanos e logo firmou un pacto cos atenienses. A acción sitúase a principios do s. IV a. C.

1. Xestións de Mania para manter a satrapía á morte do seu home

(H del\Ai)pl ij ħħ meh Farnabazou, e)satrapeuē d" au)t%=tauthj thj xwħraj, e(ωj meh

e)ħh, Zhħij Dardaneuj. e)peidh\ del e)keinoj a)peqane, paraskeuazomeħou tou=

Farnabazou a) l % douħai thh satrapeian, Mania, h(tou=Zhni)j gunh/ Dardanij

kai\ au\th/ sxousa stratiah kai\ dwra labousa w\ste kai\ au\% = Farnabaz%

dounai kai\ gunaicih au\% = xarissasqai kai\ toij\ dunamehoij\ mal\ ista para\

Farnabaz%, eporeueto.

El qousa d' ei\ logouj\ eipen: " W Farnabaze, o(a)hr soi o(e)noj\ kai\ ta\ a) I a

fil\ oj\ h\ kai\ touj\ forouj\ apedi\du w\ste sul\ au\% ton e\%timaj. Eah ou\% e\%gw\mhdeh soi

xei\ron e\%keihou pei\qomai, ti/ se dei= a) I on satraphn kaqista\hai; e\%h de/ soi mh\

kal\ wj\ a)\xein dokw\% e\%pi\l\soi\%dh\pou e\%stai a) I % dounai thh\ a)\xhh."

1. Notas

Ai\pl\ ij, -idoj: Eolide (Rexi\on\ o\ NO de Asia Menor)

e\%satrapeu\%: rixe xenitivo, "era s\atrapa de..."

au\%: c. ind. de e\%satrapeu\%

Farnabazoj, -ou (o): Farnabazo (s\atrapa ou gobernador persa)

Zhñij, -ioj (o): Zenis (sátrapa subordinado a Farnabazo)

Dardaneuj, -ewj (o): Dardanio (habitante mas. de Dardania, no NO de Asia Menor)

Maniá, -aj (h): Mania (muller de Zenis, que conseguiu ser sátrapa)

Dardaniuj, -idoj (h): Dardánide (habitante fem. de Dardania, no NO de Asia Menor)

ei] I ogouj: vai con e] qousa

ta]a] I a: ac. de relación (indica a parte dun todo afectada por unha acción ou cualidade) "polo demais

e]h de/soi mh\kal w] a]xein dokw= equivale a e]h de/dokei=soi e]me/a]xein mh\kal w]

e]pi/soi: /it. "en ti" → nas túas mans

2. Farnabazo felicita a Mania polo seu bo goberno militar e político.

Akoušaj de\tauáta o(Farnabazoj e]nw deiñ thh gunaika satrapeuèin. Epei\ d" h(

Maniá kuriá th] xw]raj e]geheto, touj te forouj mhdeh xei]on tou= a]ndroj

a]pedidou, kai\ proj toutoij, opote a]fiknoito proj Farnabazon, a]il h]ge dw]ra

au]t% kai\ opote e]keinoj ei] thh xw]ran Aiplidoj katabai]oi, pahtwn tw]n

satrapw]n h(Maniá kal I lista kai\ h]lista e]peketo au]to]h, kai\ aj te pare]labe

pol ei] dieful atten au]t%= kai\ tw]n ou]x uphko]wn prosel aben Larisah te kai\

Kolwnaj, cenikoij meh (ElIhnikoij prosbalousa toij teikesin, au)th\delapoltwæ

iþpwn ofomehh. Sunstrateueto del t%= Farnabaz% kail opote eij Musouj

e)mbaloi, oti thh basilewuj xwran kakourgousin. (Wste kail a)ttetima au)thh

mejalwj o(Farnabazoj kail\sumboul on polI akij e)kal ei.

2. Notas

e)gnw: 3ª pers. de sing.

proj toutoij: ademais disto

opote: (valor iterativo) cada vez que

kallista kail)h)dista: adv. en grao superlativo

aj: o seu antecedente é pol eij (vai posposto)

parelabe: vbº con significado de "herdar", "recibir" (do seu home)

twæ oux uphkolwn: xt. partitivo referido a pol eij

proselaben: vbº con significado de "someter"

Lari)sa, hj (h): Larisa (cidade da Tróade, no NO de Asia menor)

Kwl onai/ -wn (ai): Colonas (cidade da Tróade, no NO de Asia menor)

Musoj, ou of Misio (habitante de Misia, no NO de Asia Menor)

XENOFONTE *HELÉNICAS* II, 2, 3 DERROTA DE ATENAS

1. Pánico en Atenas ante a nova da derrota

Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις τῆς Παράλου ἀφικομένης νυκτὸς ἐλέγετο ἡ συμφορά, καὶ

οἰμωγὴ ἐκ τοῦ Πειραιῶς διὰ τῶν μακρῶν τειχῶν εἰς ἄστυ διῆκεν, ὁ ἕτερος τῷ ἑτέρῳ

παραγγέλλων· ὥστ' ἐκείνης τῆς νυκτὸς οὐδεὶς ἐκοιμήθη, οὐ μόνον τοὺς ἀπολωλότας

πειθούντες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἔτι αὐτοὶ ἑαυτοὺς, πείσεσθαι νομίζοντες οἷα ἐποίησαν

Μηλίους τε Λακεδαιμονίων ἀποίκους ὄντας, κρατήσαντες πολιορκία, καὶ Ἴστιαίας καὶ

Σκιωναίους καὶ Τορωναίους καὶ Αἰγινήτας καὶ ἄλλους πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων.

1. Notas

nuktoj: C.C. tempo: "de noite".

Paral oj, -ou (h): Paralo (buque "insignia" que facía as funcións de correo dos gregos)

Peiraeuj, -aiwj (o): Pireo (porto de Atenas, a uns 8 km. da cidade)

makrw̄n teixw̄n: en Atenas existían, dende as Guerras Médicas, dúas murallas, unha que rodeaba a cidade e outra ("os muros longos") que a unían cos portos.

o(eteroj paragge| l wn: anacoluto, frase que queda cortada xa que faltaría o verbo principal do cal sería suxeito **o(eteroj**. Equivale a unha construción de participio absoluto.

penqouantej: en concordancia ad sensum co sg. **ou|deij**

apol w| otaj: part. de perf. de **ap-ol | umi** "os mortos"

peisēsqai: futuro de **pa|sxw**

oí|a: de **oí|j**, -a, -on, rel., lit. "cousas tales que" → o mesmo que

Mhl i|j, -a, -on: melio (habitante da illa de Melos ou Milo, nas Cícladas)

Lakedaimonhioj, -a, -on: lacedemonio (espartano, laconio...)

Ἱστιαίου, -εω (οἶ): histieo (habitante de Histiea, cidade da illa de Eubea. No a. 446 a.C. Pericles expulsounos da súa cidade e ocupouna con colonos atenienses.)

Σκιωναίου, -ου (οἶ): escioneo (habitante de Escione, cidade da península da Calcídica. No ano 421 a.C., os atenienses, o recuperar esta cidade, asasinaron a todos os mozos e venderon como escravos ós nenos e as mulleres.

Τορωναίου, -ου (οἶ): toroneo (habitante de Torone, cidade da península da Calcídica, que sufriu o mesmo castigo de Escione no mesmo ano).

Ἐξινητῆς, -ου (οἶ): Exineta (habitante da illa de Exina. Os exinetas foron expulsados da súa illa ó principio da guerra do Peloponeso).

2. Caída do imperio ateniense en mans dos espartanos.

Λυσάνδρου δ' ἐκ τοῦ Ἑλλησποῦτος ναυσὶ διακοσίων ἀφικόμενοι εἰς Λεῖβον

κἀτεςκευάσασθαι τὰς τῶν Ἀθηναίων πόλεις ἐν αὐτῷ καὶ Μυτιλήνῃ: εἰς δὲ τὰ ἐπιὸν Ὀρένθη

ἔβησαν ἐπέμψεν δὲ καὶ τριήρεις ἕκαστα Ἑλλήνων, οἷον τὰ ἐκεῖ παρὰ τῶν Λακεδαιμονίων

μετέστησαν.

Εὐρυκλῆς δὲ καὶ Ἄλλης Ἑλλήνων ἀπέστη Ἀθηναίων μετὰ τῆς ναυμαχίας πρὸς Σαμίον: οὗτοι

δὲ τῶν ἀριστῶν ἀποκτείναντες κατεῖχον τὴν πόλιν.

2. Notas

Λυσάνδρου, -ου (οἶ): Lisandro (xeneral espartano)

Ἡ Ἑσπότης, -ου (οἶ): Helesponto (actual estreito dos Dardanelos, entre Europa e Asia)

Λέσβοι, -ου (ἡ): Lesbos

Μυτιλήνη, -ης (ἡ): Mitilene (capital da illa de Lesbos)

Ὀρθόκη, -ης (ἡ): Tracia

Ἐτεορῆτες, -ου (οἶ): Eteónico (comandante da flota espartana)

Σάμιοι, -α, -ων: Samio (da illa de Samos)

3. Cerco de Atenas polos exércitos peloponesios

Λυσάνδρου δὲ μετατάχθη ἔπειθε προΐη ἄγειν εἰς Δελφείαν ὅτι προσπείσει διακοσίαις

ναυσίαις: Λακεδαιμόνιοι δὲ ἐπύσαν πανδήμει καὶ οἱ ἄλλοι Πελοποννησίοι πλεονεξίᾳ ἄγειν.

Ἐπειδὴ ἀπαγγέλλεται ἡ ἀνάστασις αὐτοῦ Πausανίας, ὁ ἑτεροῦ Λακεδαιμόνιον

βασιλέως, προΐη τὴν πόλιν ἐστρατοπέδουσαν ἐπὶ τῷ Ἄκαδημον.

Λυσάνδρου δὲ ἀφικόμενος εἰς Αἰγίνα ἀπέδωκε τὴν πόλιν Αἰγίνοις, οὗτοι δὲ καὶ τοῖς

συνμαχοῖς. Μετὰ δὲ τούτῳ ἠμίσθητο προΐη τῶν Πειραίων ναυσίαις πενθηκόντα καὶ ἑκατὸν,

καὶ ταῖς πλοῖαις ἐκώλυσε εἰσπλεῖν.

3. Notas

εἰπευε: vb° con significado "enviar a dicir"

Ἄγις, -idoj (o): ac. -in, Axis (rei de Esparta)

Δεκέλια, -aj (h): Decelia (localidade da Ática, a uns 25 km de Atenas)

εἰσσαν: *impf.* de εἰ-εἰμι1

Πελοποννήσιοι, -a, -on: Peloponesio (habitantes do Peloponeso, aliados de Esparta)

Παυσανίας, -ou (o): Pausanias (rei de Esparta)

Λακεδαιμόνιοι, -a, -on: lacedemonio, espartano

Ἀκαδημία, -aj (h): Academia (xardíns de Academo, moi cercanos de Atenas)

Ἐξίνα, -hj (h): Exina (illa do golfo Argo-Sarónico, cercana a Atenas)

Ἐξινῆτις, -ou (o): Exineta (hab. de Exina)

Πειραιεύς, -ewj (o): Pireo

ταῖς πλοῖαις: naves mercantes

4. Desánimo ateniense ao inicio das conversas de paz

Οἱ δ' Ἄφρναῖοι πολιορκουμένοι καταλατταν ἠπόρουν τι/ xrh\ ποιεῖν, οὔτε νέων οὔτε

summakwn autoj ohtwn ou\te sitou: oi(d' ou) dial egesqai peril ei\rhhhj eboul onto, kail

apognvskohtwn eh tv= pol ei l im%= pol l wa. Epeil del pahtwj h\dh o(sitoj epel eipe,

εἰπευαν πρεσβεῖς παρ' Ἄγιν, boulomenoi summaxoi eihai Lakedaimonibij ekontej tal

teikh kail\toh Peiraia\ kail\epil\outoj sponda\j poieisqai: o(d' autou\j eij Lakedaimona

ἐκεῖθεν ἐπιβήσονται οὐ γὰρ ἡγεμονίᾳ αὐτοῦ. Ἐπειδὴ ἀπεγγεῖται οἱ πρεσβυτέρους ταῦτα τοῖς

Ἀθηναίοις, ἐπέμψαν αὐτοῦ εἰς Λακεδαίμονα.

4. Notas

καὶ ἀπορροήσκει τῶν: καὶ/da valor concesivo: "aínda que"

summa κῶι: constrúese con dat.

ἐκτεῖναι: con valor condicional

ἐπι ταῦτα: "nestas circunstancias", "con estas condicións"

κῶι: competente, ἡγεμονίᾳ κῶι: tiña competencia

5. Fracaso das negociacións de paz

Οἱ δὲ ἐπειδὴσαν ἐν Σελίᾳσι πλεονεξίᾳ τῆς Λακωνικῆς καὶ ἐπιβουλοῦντο οἱ ἑσπεροὶ αὐτῶν ἀ

εἰρεῖν, αὐτοῖσιν αὐτοῦ ἐκεῖθεν ἀπιβήσονται καὶ εἰς τὴν δεξιάν ἐκείνην, βελτίον ἢ κεῖν

βούλοισαν.

Oi (del) presbeij epei hkon oi kade kai aphgeil an tauta eij thn polin, ahamia ehepese

pasin. %nto gar dou oi esqai, kai e(wj a) pempwsin eterouj presbeij, pollouj t%=

I im%=apol eisqai: perideltwn teixwn thj kaqairesewj oubeij eboul eto sumboul euin.

5. Notas

Sel Iasiá, -aj (h): Selasia (cidade do Peloponeso)

Lakedaimwn, -onoj /Lakwnikh- h (h): Lacedemonia, Laconia

bel tibn hkein boul eusamehouj: o inf. depende do ekel euon anterior, o adv. bel tibn modifica o part. boul eusamehouj

a) pempwsin: a part. a) non se traduce, o seu significado recóllese no subxuntivo

XENOFONTE *HELÉNICAS I*, 4, 17-20 CHEGADA DE ALCIBÍADES A ATENAS

1. Alcibíades chega ao Pireo, pero non desembarca ata comprobar a presenza dos seus partidarios.

Ἀλκιβιάδης δὲ πρὸς τὴν γῆν ὀρμισθεὶς ἀπέβαινε μὲν οὐκ εὐθύς, φοβούμενος τοὺς ἐχθρούς·

ἐπαναστὰς δὲ ἐπὶ τοῦ καταστρώματος ἐσκόπει τοὺς αὐτοῦ ἐπιτηδείους, εἰ παρείησαν.

κατιδὼν δὲ Εὐριπτόλεμον τὸν Πεισιάνακτος, αὐτοῦ δὲ ἀνεψιόν, καὶ τοὺς ἄλλους οἰκείους

καὶ τοὺς φίλους μετ' αὐτῶν, τότε ἀποβὰς ἀναβαίνει εἰς τὴν πόλιν μετὰ τῶν

παρεσκευασμένων, εἴ τις ἄπτοιτο, μὴ ἐπιτρέπειν.

1. NOTAS

Al kibiadhj, -ou (οἶ: Alcibíades

e)panastaj < e)p-ana-staj

aptoito: de **aptoimai**: tocar (facer algo)